Teatro Real

Orquesta Nacional

ORQUESTA NACIONAL

DIRECTOR:
FRÜHBECK DE BURGOS

CORO:
ORFEÓ CATALÁ
DIRECTOR: *LUIS M.ª MILLET*

SOLISTAS:

SOPRANO:
MARÍA DEL CARMEN BUSTAMANTE

CONTRALTO:
MONTSERRAT APARICI

TENOR:
JAIME BARÓ

BARÍTONO:
FRANCISCO CHICO

BAJO:
VÍCTOR DE NARKÉ

SOPRANO:
MARÍA ROSA VALLS

TEATRO REAL
TEMPORADA 1970/1971

DIRECCIÓN GENERAL DE BELLAS ARTES
DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

ORQUESTA NACIONAL

bajo la dirección de

FRŰHBECK DE BURGOS

Pablo CASALS (1876)

El Pesebre

(Sobre un poema de Juan Alavedra)

I

La anunciación a los pastores

Hacia Belén

El hombre del pozo
El pescador
El labrador
La estrella
La pareja de la aportadera
La vieja hilandera

La caravana de los Reyes de Oriente

La caravana
Los tres pajes

II

Coro de los camellos
Coro de los Reyes Magos

El Pesebre

La Madre de Dios
San José
La mula del Establo
El buey del Establo

La adoración

La noche de Navidad
El llanto del Niño Jesús
Llegada de los pastores y de los Reyes
Las ofrendas de los Reyes
Las ofrendas de los pastores
Hosanna

VIERNES 19	SABADO 20	DOMINGO 21
19,30 HORAS	19,30 HORAS	11,30 HORAS

MADRID, MARZO 1971

«El pesebre», de Casals

A sus noventa y tres años, la figura de Pablo Casals es la de un mito viviente. Artista de una dimensión extraordinaria, es considerado con justicia como el artífice de la técnica moderna del violoncello. Antes de Casals, las «Seis suites» que Juan Sebastián Bach dedicara al violoncello solo, eran consideradas como áridos ejercicios abstractos, y fue al gran músico catalán a quien correspondió la tarea de demostrar con sus interpretaciones que se trataba de las mejores contribuciones del Cantor de Leipzig al arte musical. Desde 1899, fecha en que Charles Lamoureux le revela a París, Casals emprende una fulgurante carrera de solista jalonada por toda clase de distinciones y una gran multitud de discípulos. Desde 1904, el Trío que forma con Thibaut y Cortot se hará legendario y en 1920 fundará y dirigirá en Barcelona la orquesta que llevaba su nombre. Desde 1946 abandona su carrera de solista para residir en Prades (Pirineos Orientales), donde a partir de 1950 aceptará participar en los festivales de su nombre.

«El pesebre» es el resultado de la colaboración de Casals con el poeta catalán Joan Alavedra, que en 1943 ganó los Juegos Florales de Perpignan con su «Poema del pesebre». Más tarde, cuando Alavedra y Casals viven durante dos años en Prades, el músico convence al poeta para completar su poema y realizar su versión musical, datando de esta época la mayor parte de la composición. La versión definitiva de «El pesebre» fue estrenada en San Francisco de California en 1960, bajo la dirección del autor; su estreno europeo tuvo lugar en Asís en 1962, con la participación del Orfeó Catalá, y es esta Agrupación la que realiza su estreno en España durante la Navidad de 1967.

«El pesebre» está escrito en dos partes. La primera comprende «La anunciación a los pastores», «Camino de Belén» y «La caravana de los Reyes de Oriente». La segunda comprende dos coros iniciales, «El pesebre» y «La adoración», punto culminante de la obra y meta final lógica de todos los esfuerzos literarios y musicales de Alavedra y Casals. La estructura musical de la obra es la de un gran oratorio romántico que afirma las creencias de su autor en una Humanidad transfigurada y pacificada a través del Misterio de la Encarnación y la fe cristiana.

EL PESSEBRE

Texto de Joan Alavedra

I

L'ANUNCIACIO ALS PASTORS

Un àngel d'ales daurades
vola al recer dels pastors,
es posa dalt de la branca
i els canta aquesta cançó:
—Deixeu la sopa i la gerra,
preneu samarra i bastó
i alceu-vos prest i seguiu-me.
Els xais ja els guardarà el gos.

—No heu sentit quina veu fina?
—Era veu o violí?
—Era un bel d'anyell en somnis.
—Era l'aigua. Un rajolí
que lliscava en tou de molsa
per no despertar el matí.
—No seria aquell estel
que brilla tant dalt del cel?
Mireu-lo com fa camí!...

Suaus voladúries
fan fremir els espais.
Cèliques cantúries
encisen els xais
qué el pastor governa
amb el flabiol.
Fins la flama viva
detura el seu vol.

I, de cop, la nit s'aquieta.
Es fa un silenci molt gran
i una veu suspensa en l'aire
modula, d'un to vibrant:
—Pastors, correu! A un estable
dels afores de Betlem
s'hi ha acomplert un miracle
com mai més cap no en veurem.
El Fill de Déu en persona
és nat en la nostra carn,
i fa un plor de criatura.
Glòria a Déu en l'altura!
Aneu-hi, pastors, volant...
L'estel us farà de guia.
La meva veu, companyia.

Un pastor agafa un pollastre,
l'altre, un anyellet ben fi,
l'altre, un xai de la ramada,
l'altre, un gall dindi polit.
De mel una gerra plena
s'emporta el que és més petit.
Quan passaven la carena
tot just trencava el matí.

EL PESEBRE

Texto de Juan Alavedra

I

LA ANUNCIACION A LOS PASTORES

Un ángel de alas doradas
a los pastores voló;
se posa sobre una rama
y les canta esta canción:
—Dejad la sopa y la jarra,
tomad zamarra y bastón.
Alzaos presto y seguidme.
El perro hará de pastor.

—¿No oisteis qué voz tan fina?
—¿Era voz o era violín?
—Balido de añal en sueños.
—Del agua un hilo sutil
que resbaló sobre el musgo
dejando al alba dormir.
—¿Y no sería esa estrella
que brilla tanto en el cielo?
¡Vedla el camino seguir!

Suave batir de alas
conmueve el espacio.
Cantos celestiales
hechizan corderos
que, con caramillo,
gobierna el pastor.
Y la llama viva
su vuelo paró.

La noche al punto se aquieta,
todo calla, y una voz
en el aire suspendida
dice con vibrante son:
—¡Pastores! En un establo,
a las puertas de Belén,
se ha producido un milagro
cual ya nunca se ha de ver.
De Dios el Hijo en persona
en nuestra carne ha nacido
—¡Gloria a Dios en las alturas!—
y su llanto es el de un niño.
La estrella os hará de guía
y mi voz de compañía.

Un pollo toma un pastor;
otro, el recental más fino;
otro toma un corderillo
y otro un pavo bien pulido.
De miel colmada una orza
ha tomado el más chiquito.
Los vio trasponer el monte
del alba el rayo rojizo.

II

CAP A BETLEM...!

L'home del pou

Vora un pou troben un home
que va tirant del llibant.
—Bon dia i bona aigua fresca!
De bon matí feinejant?
—Aquest és el Pou de Vida.
Caldrà molta aigua, germans!
El Nen que acaba de néixer
ha de rentar tots els mals.

El pescador

A la riba humida
seu el pescador.
—Veniu amb nosaltres?,
li fan els pastors.
—D'aquest riu que passa
espio el corrent.
En l'ona lluent
cerco el peix d'argent
que amb la cua viva
travessa els cristalls
transparents i frescos
dels amagatalls
on mon ham l'espera
amb l'esquer traidor
en l'ombra que en l'aigua
fa el saüquer d'or.
—Doncs au, bona pesca!
Seguim endavant.
—D'amagat dels pares
digueu a l'Infant
que li pesco els peixos
que haurá de donar
a les grans gentades
que iran a escoltar
les santes paraules
que voldrà dictar.
Ell, el Gran Pescaire,
se n'alegrarà.

L'home que llaura

Troben un home sobre el camp humit
que llaura amb els seus bous la gran amplada.
—Au, Polit i Esquirol!— els fa amb un crit.
Que es treballa molt bé de matinada.
—Bon dia, l'home i els bous!
Que vagi bé la llaurada!
Voleu venir a Betlem?
—He d'acabar la feinada
que tinc a llaurar i sembrar,
batre el blant, moldre la grana,
pastar-la i coure el bon pa
rodó i de crosta daurada.
—Ja hi ha temps per treballar!
—No ho cregueu. Mireu què em passa...
En la nit obscura
—digueu-ho al Petit—
ha vingut un àngel
al cap del meu llit.

II

¡HACIA BELEN...!

El hombre del pozo

Hallan junto a un pozo a un hombre
que la soga está estirando.
—¡Buen día y buen agua fresca!
¿Tan temprano trabajando?
—Este es el Pozo de Vida.
¡Faltará mucha agua, hermanos!
De nacer acaba el Niño
que ha de lavar los pecados.

El pescador

En la húmeda orilla
se halla el pescador.
—¿Vienes con nosotros?,
dícele un pastor.
—Del río que pasa
la corriente atisbo.
En la onda luciente
busco al pez de plata
que con viva cola
traspasa los limpios
y frescos cristales
de los escondrijos
donde está el anzuelo
con cebo traidor
a la sombra que hace
el saúco en flor.
—¡Buena pesca tengas!
Que nos vamos ya.
—Sin que oigan sus padres,
al Niño contad
que pesco los peces
que un día dará
a las multitudes
que irán a escuchar
las santas palabras
que querrá dictar.
El, Pescador de almas,
contento estará.

El hombre que labra

Por la mojada tierra a un hombre ven
que labra con sus bueyes la llanada.
—¡Arre, Polit y Esquirol! —les grita alegre.
Que se trabaja bien de madrugada.
—¡Buenos días, hombre y bueyes!
¡Que os vaya bien la labranza!
¿Queréis venir a Belén?
—He de acabar la jornada,
tengo que arar y sembrar,
limpiar el grano de paja,
amasarlo, y cocer pan
con la corteza dorada.
—¡Tiempo habrá de trabajar!
—No lo hay. Ved lo que pasa...
En la noche oscura
—decídselo al Niño—
un ángel al pie
de mi lecho vino.

La cambra era clara
d'una resplendor
que no feien l'alba
ni la llar de foc.
Era una llum blanca,
viva, com de llamp,
que se li arrapava
tot al seu voltant.
—Alça't de seguida!
—m'ha dit—. Juny els bous
i llaura que llaura
fins que et digui prou.
Que a la matinada
neix un Sembrador.
Prepareu les terres,
terrassans del món!
Nat damunt la palla,
us durà el bon gra.
I en la nit darrera,
ans del comiat,
com a recordança
us donarà el Pa.

L'estel

L'estel esclata
de llum de plata.
Blava celístia
vesteix la nit.
En dolç ensomni
dorm la natura
extasiada
per l'infinit.
Ni el vent sospira
ni l'aigua canta
i l'au nocturna
calla el seu crit.
Pel prat fulgura
claror encantada.
Per l'herba passa
un raig d'estel.
Quan illumina
la branca nua
les flors esclaten
al bes del cel.

La perella de la portadora

I un home i una dona, amb neu i nit, van pels camins
que per les vinyes fan les oliveres.
Suspesa dels parpals, la portadora de raïms
duen, carulla. I per les tresqueres
els veuen els pastors, muntanya enllà.

—Bé us calia aprofitar
dia i nit per la verema,
si encara l'heu d'acabar...

—El vi que cullo no és per mi, minyons.
El meu va bullir al cup fa dues mesades.
Per dar-me aquest, han rebrotat plançons
aquesta nit d'hivern, amb les glaçades.
—Amb fred, raïms?
—Oh, i quins gotims!
—Vés-te'n a la vinya gran!
—m'ha dit una veu d'infant—.

La alcoba brillaba
con un resplandor
mayor que el del alba,
que el fuego mayor.
Era una luz blanca
viva como el sol
y toda ceñida
a su alrededor.
—¡Alzate en seguida!
—dijo—. Unce los bueyes
y ara, hasta que yo
que pares te ordene.
Que esta madrugada
nace un Sembrador.
¡Poned, labradores,
la tierra en sazón!
Nacido entre pajas,
buen grano os traerá.
Y la última noche,
antes de marchar,
como prenda suya,
el Pan os dará.

La estrella

La estrella estalla
en luz de plata.
Viste la noche
celeste azul.
En dulce ensueño
duerme natura
extasiada
de infinitud.
Ni el viento alienta,
ni el agua canta,
ni el búho tañe
sordo laúd.
Trasciende el prado
luz encantada.
Pasa la hierba
un resplandor.
Cuando ilumina
desnuda rama,
bajo su beso
brota la flor.

La pareja de la aportadera

Hombre y mujer, con noche y nieve, van por los senderos
que entre las viñas trazan los olivos.
Suspendida de los palos llevan, de uva colmada,
la aportadera. Y por los caminos
los pastores los ven, montaña allá.

—Bien debéis aprovechar
día y noche en la vendimia
si aún la debéis terminar.

—No es este vino para mí, zagales.
El mío en el lagar ya fermentaba.
Para darme el de ahora rebrotaron retoños
en la noche invernal, con las heladas.
—¿Uvas con el frío?
—¡Oh, y qué racimos!
—¡Anda, ve a la viña grande!
—me dijo una voz de niño—.

Quan les dotze hauran tocades
els ceps et rebrotaran
i les mans se't marcaran
amb unes roses badades
mateix que roses de sang.

Cull el vi i guarda'l anyades
que un dia el demanaran
àngels d'ales desplegades.

En una ámfora el duran
sobre una taula parada
i els seus amics en beuran
per comunió amb la sang
meva, que serà vessada.

La vella que fila

Hi ha una àvia que fila
al peu d'un portal.
—Veniu amb nosaltres!
Es nit de Nadal!
—Vosaltres rai... Els xais un dormen sols,
i al matí us els vigila el gos d'atura.

La meva feina sols la puc fer jo
i, si és dolça a les mans, al cor és dura.

He de filar per a teixir-ne un drap
que guardarem amb herbes oloroses
fins que, un dia terrible, el que ara és nat,
passi les seves hores doloroses.

Ja em sembla veure'l com, carrer amunt,
trampolant per les pedres punxegudes,
va arrossegant la creu, i mira amb un
esguard ardent
el posat de la gent,
les bosques mudes.

I una dona s'avança, no pot més,
el rengle dels soldats burla, lleugera,
i, amb un drap, que és d'aquest que jo faré,
li eixuga el rostre, sang i polseguera
i suor i llàgrimes, angoixa mortal,
i li dóna el consol d'un drap frescal
que Déu segella de sa Imatge Vera.

També el veig dalt d'un cim tempestuós
el llamp ferint la negra nuvolada
la terra somoguda amb tremolors
el vent irat batent la creu alçada.

I Ell, clavat dalt, amb el cabell dispers
voleiant sobre el rostre de dolcesa
amb el cos minso tot ratllat de sang
que s'escola en filets per sa nuesa.

I' a mitjanit, un grup d'amics fidels
baixa el seu cos, despulla erta i morta,
i, a la claror indecisa dels estels,
l'embolcalla en un drap i se l'emporta...

I és aquet drap, pastors, altra vegada,
el que l'acollirà en aquell instant.

Digueu, doncs, a l'Infant, que aquesta vella
no va a adorar-lo perquè està filant.

A las doce campanadas
las cepas rebrotarán,
tus manos se marcarán
con unas rosas abiertas,
rosas de sangre sin par.

Haz vino y guárdalo años,
que han de pedírtelo un día
ángeles de grandes alas.

En ánfora lo pondrán
en la mesa preparada,
amigos lo beberán
por comunión con mi sangre,
que habrá de ser derramada.

La vieja que hila

Hila una abuelita
al pie de un portal.
—¡Venga con nosotros!
¡Es la Navidad!
—Vosotros, ¡bah!... Sola duerme la grey
y el perro en la mañana os la vigila.

Sólo yo mi tarea puedo hacer
dulce en las manos y en el alma dura.

Tengo que hilar para tejer un paño
que guardaré entre hojas olorosas
hasta que, un día terrible, El que ahora nace
pase sus tristes horas dolorosas.

Ya me parece verlo, calle arriba,
tropezando en las piedras puntiagudas;
cargado con la cruz, al paso observa
con mirada ardiente
la actitud de la gente,
las bocas mudas.

Y avanza una mujer, no puede más,
a los soldados burla ya ligera
y con un paño, que es el que yo haré,
le enjuga el rostro, sangre y polvareda,
sudor y lágrimas, angustia mortal,
y el consuelo le da de un fresco lienzo
que con su Santa Faz Jesús le sella.

También lo veo en cumbre tempestuosa,
el rayo hiriendo negros nubarrones,
la tierra estremecida en un temblor,
el vendaval contra la cruz alzada.

Y El, clavado allá, suelto el cabello
en torno a su semblante de dulzura,
débil el cuerpo que la sangre raya
en hilos que recorren su blancura.

Y, a medianoche, unos amigos fieles
bajan su cuerpo, despojo frío e inerte,
y a la indecisa luz de las estrellas
cubierto con un lienzo se lo llevan.

Y es otra vez, pastores, este lienzo
el que lo acogerá en aquel momento.

Decidle, pues, al Niño que esta vieja
no va a adorarle porque está tejiendo.

Digueu-li-ho baix, que no ho senti la Verge,
pobra Mareta que ha de patir tant...

III

LA CARAVANA DELS REIS D'ORIENT

La caravana

Per la carena de la muntanya
gran caravana va endavant;
tres Reis com torres
sobre camells van cavalcant.
A peu, els patges, amb una corda,
les bèsties altes van estirant.

Els tres patges

Encara no hi som?
Es la fi del món!
No faig cap més passa.
Que crua és la nit!
Quin fred tinc als dits!
El morro pansit
del camell, es glaça.
La neu cau a flocs
i anem sense esclops.
Bé, vaja! Això és massa.
Hem passat mercats,
hostals i ciutats
plens de veus amigues,
i, au! Apa! Endavant!
No t'hi encantis tant!
Marxa, travessant
deserts i garrigues!
Ells se van xalant
i tu vés sirgant
amb dàtils i figues.
I, al capdavall, què?
Aneu a saber...
Me'n faré l'estella!
Adéu, cavaller,
i sabre i corser!
Adéu, mercader!
Ai, adéu, donzella!
No tinc ulls per res,
puc mirar només,
amunt, a l'estrella.
Palmera reial,
caseta frescal,
ombra regalada.
Fillet d'ulls de cel
colom sense fel,
pastisset de mel,
coqueta ensucrada.
Pati acollidor,
brollador sonor.
Esposa estimada!

Cor del camells

Del llunyà Orient
un estel lluent
ens guia amb llum bella.
Venim lentament

¡Decidlo bajo, no lo oiga la Virgen,
madre infeliz que vivirá sufriendo!

III

LA CARAVANA DE LOS REYES MAGOS

La caravana

Sobre la cresta de la montaña
gran caravana avanzando está.
Reyes cual torres
en tres camellos montados van.
A pie los pajes,
de los ronzales de los camellos tirando están.

Trío de pajes

—¿No llegamos ya?
—¡Qué lejos está!
—¡Ya no doy ni un paso!
—¡Qué noche más cruel!
—¡Qué fríos los dedos!
—¡También se le heló
el morro al camello!
—Nevando está a copos
y vamos sin zuecos...
—¡Pasa esto de la raya!
—Pasamos mercados,
ciudades, hostales,
con voces amigas,
y, ¡hala, hay que andar!
No mires atrás,
cruza sin parar
yermos y zarzales.
Holgando ellos van
mientras tú sirgando
con higos y dátiles.
Pero, ¿y después qué?
¡Vete tú a saber!
¡Dejaré los huesos...!
¡Adiós el doncel
y sable y corcel!
¡Mercader, adiós!
¡Ay, adiós, doncella!
Mirar ya no sé.
Sólo puedo ver
arriba la estrella.
Palmera real,
y mi fresco hogar,
sombra regalada.
Niño, ojos de cielo,
palomo sin hiel,
mi pastel de miel,
tarta azucarada.
Patio acogedor,
gentil surtidor...
¡Ay, esposa amada!

Coro de los camellos

Del lejano Oriente
una estrella luciente
nos guía con luz bella.
Venimos lentamente

del sorral calent
seguint una estrella.
De la gran calor
sense transició
som al fred que pela.
Els geps entumits,
els genolls rendits,
i la carn se'ns gela.
Que en són de pesats
els pendents sobtats
d'aquestes muntanyes!
Quan s'acabarà
tan llarg caminar
per terres estranyes!

Cor dels Reis Màgics

Només nosaltres sabem el misteri
del naixement d'aquest Petit.
Per signes i estels veiem l'encanteri
d'aquesta augusta nit.
De terres llunyes venim a veure
si els nostres càlculs han reeixit.
Aquest matí ja podrem creure
que el curs dels astres no ha mentit.
Quan l'estel pari en l'angle abstracte
que en el cel ample dibuixem
tindrem, dessota, el lloc exacte
que, des de fa tant temps, cerquem.
Dins un portal, un pobre estable
I dins l'estable, el Nen.

IV

EL PESSEBRE

La Mare de Déu

Volia ser serventa
de casa del Senyor.
I mentre, agenollada,
a Déu, amb un gran plor
li deia: —"Em sento indigna
de gosar voler tant",
la finestra s'obria
i m'omplia d'espant.
Un àngel d'ales blanques
s'estava davant meu.
—"Salve, Maria! —em deja—.
Seràs Mare de Déu.
Déu vos salve, Maria,
plena de gràcia.
El Senyor és amb Vós
i beneita sou Vós
entre totes les dones.
I beneit és el Fruit
del Vostre Sant Ventre,
Jesús".
I el meu rés començava
callat, en aquel instant.
Rés que perdura encara,
rés que durarà tant
com visqui el Fill de Glòria
que és nat aquesta nit.

del arenal caliente
siguiendo una estrella.
Desde el gran calor
al intenso helor
del frío que pela.
Jibas ateridas,
las patas rendidas,
el cuerpo se hiela.
¡Qué pesado andar,
subir y bajar
por estas montañas!
¿No se acabará
este caminar
por tierras extrañas?

Coro de los Reyes Magos

Sólo el misterio sabemos nosotros
de cómo este Niño nació.
Sabemos por signos y astros el encanto
de esta noche de hoy.
Venimos a ver de tierras lejanas
si nuestro cálculo acertó.
Mañana el curso de los astros
comprobaremos si mintió.
Quieta la estrella en el ángulo abstracto
que en el cielo extenso dibujamos,
nos dará, abajo, el punto exacto
que, desde hace tiempo, buscamos.
En un portal, un pobre establo.
Y, en el establo, el Niño.

IV

EL PESEBRE

La Madre de Dios

Quería ser sirvienta
en casa del Señor.
Y en tanto, arrodillada,
deshecha en llanto, a Dios
decía: —«Soy indigna
de osar querer yo tanto»,
abrióse la ventana
llenándome de espanto.
Un ángel de alas blancas
ante mí se paró.
—«¡Salve, María! —dijo—
Serás Madre de Dios.
Dios te salve, María,
llena eres de gracia;
el Señor es contigo
y bendita tú eres
entre todas las mujeres
y bendito es el fruto de tu vientre,
Jesús».
Y mi rezo empezaba
callado entonces ya.
Rezo que aún perdura
y que perdurará
en tanto viva el Hijo
que esta noche nació
y su memoria dure,

Com duri Sa memòria.
Com, fins a l'infinit
dels temps, el necessiti
el món per als seus mals
si Sa Sang i mes llágrimes
no us basten per rentâ'ls.

Sant Josep

Oh Déu, que des del si de Na Maria
un somni m'enviàreu ple de cel
i em demanàreu que li fos fidel
a desgrat del que l'ull me descobria!
Ara us veig fet Infant i sou fill meu
—pobre fuster aureolat de glòria!—;
amb el ribot guanyaré el pa d'un Déu
que l'ha de dar al món perquè no mòria.

La mula de l'Estable

Quin bell enrenou!
No has sentit, tu, bou,
resar a la Dona?
I l'Home ha cantat,
i algú ha bellugat
damunt de la palla.
Era un pollinet
de dona, nuet,
que ja espernegava.
Algú amb tant d'esclat
que m'ha enlluernat.
Tot ho veig daurat.
Als ulls tot me balla.
Sembla un sol, posat
damunt de la palla.

El bou de l'Estable

He passat la nit
vetllant encongit,
amb el cor petit
i les banyes moixes.
I feia un mugir
ben dolç, per si així
podia ablanir
les meves angoixes.
Quina nit d'encants,
d'estels rutilants,
i de vols d'infants
i d'aura divina!
I quins cants tan bells!
Com d'eixams d'ocells
refilant tots ells
amb la veu més fina.
He vist el Vedell
que és molt blanc de pell
i encar no camina.
Però fa una claror
i una resplendor
que tot ho illumina.
Al cor de la nit
la llum ha sortit
en una establia.
Em miro el rastell,
l'alfals, i aquest Vell

y en tanto más allá
del tiempo lo precise
el mundo por su mal,
si Su sangre y mis lágrimas
no lo pueden lavar.

San José

¡Oh, Dios!, que desde el seno de María
me enviasteis un sueño celestial
pidiéndome que fuera a ella leal
pese a lo que mis ojos descubrían.
Os veo ahora hecho Niño, e hijo mío,
—¡un pobre carpintero con tal gloria!—.
Con la garlopa ganaré el pan de un Dios
que al mundo lo ha de dar, en Su memoria.

La mula del Establo

¡Qué gran alboroto!
Oíste tú, buey,
¿cómo Ella rezaba?
Y el hombre cantó
y alguien se movió
sobre el haz de paja.
Era un pollino
de mujer, desnudo,
que ya perneaba.
Y tanto brilló
que me deslumbró.
Todo se doró
bajo mi mirada.
Sol que se posó
en la fría paja.

El buey del Establo

La noche pasé
velando, encogido,
chico el corazón
y las astas mustias.
Y era mi mugir
dulce, por si así
podía ablandar
todas mis angustias.
¡Qué noche de encantos,
de estrellas brillantes,
vuelos flamantes
y de aura divina!
¡Que cantos tan bellos!
¡Cual de pajarillos
que trinaran todos
con la voz más fina!
He visto al ternero,
de muy blanca piel,
que aún no camina.
Pero con su albor
y su resplandor
todo lo ilumina.
De la noche oscura
en humilde establo
la luz nos nacía.
Y miro el rastrillo,
la alfalfa y el Viejo

que tot s'hi entendria.
I, pel respirall,
la nit, com va avall,
i el néixer del día.

V

L'ADORACIO

La nit de Nadal

L'estel brilla en la nit pura
i es detura al firmament.
Els camps són sembrats d'argent.
Fa una nit quieta, segura.
Si no pot ser un crit del vent,
no sentiu com un lament,
com un plor de criatura?

El plor de l'Infant Jesús

Oh, plor que penetra el món!
Enmig del se uson pregon
el cor de cada home plora.
Què cau dels ulls adormits
lliscant pels rostres rendits?
Quina tristesa els acora?
També cau dels ulls del cel
llàgrima de llum, l'estel,
que es fon a dins del pessebre
en l'Infant que l'ha cridat
així que els ulls ha badat
ferint d'esclat la tenebra.

L'arribada dels pastors i dels Reis

I apareixen els tres Reis,
els mantells blancs de gebrada.
Tots s'atansen a Jesús
amb el cor ple d'alegria.
Els Reis es van inclinant
amb gran gest de cortesia.
L'Infant se'ls mira seriós.
Callen Josep i Maria.
La mula i el bou, atents,
drecen l'orella i espien
—Déu vos guard, Josep!
Déu vos guard, Maria!
Venim a adorar
l'Infant que us naixia.
Què li donarem
que ben grat li sia?

Les ofrenes dels Reis

El Rei Melcior:
—Rebeu, Senyor, aquest munt d'or
per a instaurar el Reialme.
El rabadà:
—Però si és un Rei pastor!
Una veu d'àngel:
—Per guanyar el vostre cor
es farà esclau de l'amor.
Per ceptre durà una palma.

que se enternecía.
Y por un resquicio
irse vi la noche
y nacer el día.

V

LA ADORACION

La noche de Navidad

La estrella en la noche pura
brilla y se para en le cielo.
Sembrado de plata el suelo.
La noche, quieta y segura.
Si no es el gemir del viento,
¿no escucháis como un lamento,
tal un llanto de criatura?

El llanto del Niño Jesús

¡Llanto que traspasa el mundo!
De cada hombre en su profundo
soñar, el pecho gime.
¿Qué de los ojos dormidos
cae por los rostros rendidos?
¿Qué tristeza los oprime?
También cae de ojos del cielo
lágrima de luz, la estrella,
que en el Niño del pesebre
se funde, pues la llamó
cuando los ojos abrió
hiriendo en luz las tinieblas.

La llegada de los pastores y de los Reyes

Y aparecen los tres Reyes
con mantos blancos de escarcha.
Todos a Jesús se acercan
lleno el pecho de alegría.
Inclinándose los Reyes
haciéndole cortesía.
El Niño, serio, los mira.
Callados, José y María.
La mula y el buey, atentos,
alzan la oreja y espían.
¡Dios os guarde, José!
¡Dios os guarde, María!
Venimos a adorar
al Niño que os naciera.
¿Qué le podemos dar
que más grato le fuera?

La ofrenda de los Reyes

El Rey Melchor:
—Recibid, Señor, todo este oro
para instaurar vuestro Reino.
El rabadán:
—¡Pero si es un Rey pastor!
Una voz de ángel:
—Para el corazón ganaros,
esclavo se hará de amor.
Su cetro será una palma.

El Rei Gaspar:
—Jo us dono un cofret d'encens
que com a Déu us honora.
El rabadà:
—Un Déu que neix com els nens!
Una veu d'àngel:
—No és pas l'altar de fum dens
sinó l'esperit intens
de veritat, que l'enamora.
El Rei Baltasar:
—De mirra ofereixo un vas
que és de la mort presentalla.
El rabadà:
—Si és Déu, no es morirà pas!
Una veu d'àngel:
—Tres jorns després del traspàs
volarà cap al cel ras
abandonant la mortalla.

Les ofrenes dels pastors

Una pastora:
—Mireu-lo, quin bé de Déu!
Quines manetes tan fines!
Una veu d'àngel:
—El Nen té els braços en creu
i la palla li fa espines.

Un pastor:
—Jo vull donar-li aquest ram,
que està tan ple de groselles.
Una veu d'àngel:
—Sobre els peuets de l'Infant
hi surten gotes vermelles.
Un pastor:
—Jo li tiro un clavellet
collit a punta de dia.
Una veu d'àngel:
—El clavel cau al costat
i sagna com la ferida.
Una pastora:
—Quin bressolet tan bufó
que li fa, la menjadora!...
Una veu d'àngel:
—A punt de resurrecció
com un cos que el cel enyora.
El rabadà:
—Jo, si el Nen Jesús ho vol,
tocaré un xic el flabiol,
que ho faig de molt bona gana.
I si ho volem festejar,
apa! doneu-vos la mà
i ballem una sardana.

L'Hosanna

I tot es transfigura en un moment.
Un àngel sobrevola tot Betlem
com vent de Déu que l'ample espai agita.
I un gran toc de trompeta furient,
que esquinça el cel de cap a cap, suscita
en l'esperit dels que adoren, espavent.
Però no dura pas el bell esglai,
perquè del cel ja cau, com un desmai,
un estol d'àngels que a l'encís invita.
Tot el que fou espant, crit i remor,
és ara beatitud, impuls d'amor

El Rey Gaspar:
—Os doy un cofre de incienso
que como a Dios os ensalza.
El rabadán:
—¡Un dios que nace cual Niño!
Una voz de ángel:
—No es el altar de humo denso,
sino el espíritu intenso
de verdad, quien lo enamora.
El Rey Baltasar:
—De mirra yo ofrezco un vaso
que de la muerte es ofrenda.
El rabadán:
—¡Si es Dios no puede morir!
Una voz de ángel:
—Tres días tras su traspaso,
volará hacia el cielo raso
dejando mortaja en tierra.

La ofrenda de los pastores

Una pastora:
—¡Miradlo, qué don de Dios!
¡Qué manecitas tan finas!
Una voz de ángel:
—Tiene los brazos en cruz
y la paja se hace espinas.

Un pastor:
—Este ramo le daré
de grosellas coloradas.
Una voz de ángel:
—Del Niño en los piececitos
brotan gotas encarnadas.
Un pastor:
—Yo le tiro un clavelito
cortado al rayar el día.
Una voz de ángel:
—Cayóle sobre el costado
y sangra como una herida.
Un pastor:
—¡Qué cunita tan preciosa
encuentra en el comedero!
Una voz de ángel:
—Para la resurrección
cual cuerpo que añora el cielo.
El rabadán:
—Yo, si lo quiere Jesús,
haré la flauta sonar
y lo haré de buena gana.
Vamos esto a celebrar.
¡Démonos la mano ya
y bailemos la sardana!

El Hosanna

Todo se transfigura en un instante.
Por encima de Belén, un ángel vuela,
viento de Dios que el vasto espacio agita.
Y el son de una trompeta, inquietador,
que el ancho cielo rasga en dos, suscita
el sobresalto en cada dorador.
Mas poco tiempo dura este temor,
porque una lluvia de ángeles en flor
a la grandiosa maravilla incita.
Lo que grito y espanto fue, y temor,
es beatitud ahora y es amor

que els cors i els inflama de pregària.
Reis i pastors, tothom s'ha agenollat
al davant de l'Infant illuminat
per la claror que vessa de l'alçària.
Vibren mil harmonies dalt dels cels.
En la nit clara han mort tots els estels
i un bes immens travessa la natura.
Els braços cerquen els braços germans.
Reis i pastors s'estrenyen fort les mans
i el llavi diu una paraula pura.
—Glòria a Déu! Cantem! Glòria en l'altura!
—Glòria a Déu i a tota criatura!
—Pau a la terra!
—Mai més cap guerra!
—Mai més pecat!
—Pau als homes de bona voluntat!
Els àngels:
—Pau a la terra!
Els homes:
—Mai més cap guerra!
Els homes i els àngels:
—Mai más pecat!
Una veu dalt del cel:
—Pau als homes de bona voluntat!
—Pau!

que inflama almas y cielos de plegaria.
Arrodíllanse Reyes y pastores
ante el Niño Jesús iluminado
por el albor que vierten las alturas.
Vibran mil armonías en el cielo.
En la clara noche han muerto las estrellas
y un beso inmenso cruza la natura.
Los brazos buscan los brazos hermanos.
Pastores y Reyes se estrechan las manos
y en los labios brota una palabra pura.
¡Gloria a Dios! ¡Cantemos! ¡Gloria en la altura!
¡Gloria a Dios y a toda criatura!
¡Paz en la tierra!
¡Nunca otra guerra!
¡Nunca pecar!
¡Paz a los hombres de buena voluntad!
Los ángeles:
—¡Paz en la tierra!
Los hombres:
—¡Nunca otra guerra!
Hombres y ángeles:
—¡Nunca pecar!
Una voz en el cielo:
—¡Paz a los hombres de buena voluntad!
Todos:
—¡Paz!

FRÜHBECK DE BURGOS

Desde su último concierto en Madrid, el maestro Frühbeck ha actuado en Estados Unidos con las orquestas de Boston, Minneapolis y Cincinnati; en Canadá con la Sinfónica de Montreal, y en Suiza con la Suisse Romande de Ginebra. La próxima semana volverá a Düsseldorf para dirigir a la orquesta y a los coros de esa ciudad el oratorio «Paulus», de Mendelssohn.

ORFEÓ CATALÁ

El Orfeó Catalá fue fundado en 1891 por Luis Millet y Amadeo Vives. El primer maestro, padre del actual director, patriarca de la música coral en Cataluña, lo rigió hasta 1941, fecha en que murió, sucediéndole Francisco Pujol, hasta su muerte, en 1945. Entonces fue nombrado director Luis María Millet.

El repertorio del Orfeó Catalá comprende todos los géneros de música «a capella» y los grandes oratorios. Bajo la dirección de su fundador ha dado a conocer, por primera vez en España, la «Pasión, según San Mateo» y la «Gran Misa en si menor», entre otras obras.

Ha sido dirigido por prestigiosos maestros españoles y extranjeros, entre ellos por Ricardo Strauss.

Ha dado, por primera vez en Europa —Asís, Florencia y Toulouse—, el oratorio «El pesebre», de pablo Casals, bajo la dirección de su autor.

LUIS MARÍA MILLET

Es director del Orfeó desde 1946. Bajo su dirección el Orfeó ha cantado la «Misa en si menor» y «La Pasión, según San Mateo», de Bach; «Las estaciones», de Haydn; «Requiem», de Mozart; «Requiem», de Fauré; fragmentos del «San Francisco», del P. Donostia; «Parsifal», de Wag-

ner; «Novena Sinfonía» y «Missa Solemnis», de Beethoven, entre otras obras. También en primera audición en España, «Elías», de Mendelssohn; el «Cant espiritual», de Montsalvatge (en primera absoluta), y el «Stabat Mater», de Poulenc, con asistencia de su autor.

MARÍA DEL CARMEN BUSTAMANTE

Inició sus estudios musicales en el Conservatorio del Liceo de Barcelona con la profesora Dolores Frau. Posteriormente los amplió con la profesora Gallo Marcoff.

Después de haber obtenido por unanimidad el Premio Santa Cecilia, inició su actividad profesional en la temporada 1960-61, en el Gran Teatro del Liceo, con extraordinario éxito.

A partir de ese año comienza una importante carrera en la que cultiva tanto la ópera como el concierto.

Participa asiduamente en el Festival Internacional de Música de Barcelona, donde ha presentado programas de los más diversos estilos. Cultiva también la música antigua, habiendo trabajado con la agrupación de instrumentos antiguos Ars Musicae.

Ha colaborado con las más importantes orquestas españolas como la Orquesta Nacional, Sinfónica de la RTV y Ciudad de Barcelona, bajo la dirección de maestros del prestigio de Rafael Frühbeck de Burgos, Igor Markevitch, René Leibowitz y Antonio Ros Marbá.

Tiene registrados varios discos.

MONTSERRAT APARICI

Montserrat Aparici nació en Barcelona, donde cursó la carrera de piano y canto en la Escuela Municipal de Música. Desde muy joven inició una brillante carrera lírica, situándose entre los mejores valores de la actualidad. Además de su cultivo operístico se ha dedicado a la música española y al «Lied». Ha actuado en las principales ciudades españolas, así como en Francia e Italia.

JAIME BARÓ

Nació en Barcelona, en 1935. Cursó sus estudios de canto y piano en el Conservatorio Superior de Música de su ciudad natal, siendo discípulo de Concepción Callao, Con-

chita Badía y Jorge Albareda. Como cantante de ópera y oratorio ha actuado en todo el mundo, destacando su interpretación de «Wozzeck», de Alban Berg, en el Gran Teatro de Ginebra, así como las de «Judas Macabeo», de Haendel, y «La creación», de Haydn, en Alemania y Holanda. También ha cantado en Berlín, con la Orquesta Filarmónica, la «Pasión, según San Juan», «Weihmachts» y «Schöpfung».

FRANCISCO CHICO

Nació en Barcelona, donde se ha formado vocal y musicalmente. Al finalizar sus estudios fue galardonado con la Mención de Honor del Conservatorio Superior Municipal. Premiado más tarde en el Concurso Internacional de Canto Francisco Viñas, marcha a Viena, donde cursa sus estudios de perfeccionamiento bajo la dirección de Antón Dermota, presentándose al público vienés en diversos recitales de «Lieder». Tanto en esta especialidad como en la de oratorio y ópera de cámara ha dado innumerables recitales, y tomado parte en conciertos y representaciones varias en Austria y Alemania.

En España ha actuado últimamente en la II Decena de Música de Toledo, en el Festival Internacional de Música de Barcelona y en los más importantes centros musicales.

Francisco Chico ha efectuado gran número de grabaciones tanto para la radio y TVE como discográficas.

VÍCTOR DE NARKÉ

Nació en Buenos Aires. Hizo sus estudios musicales en la Escuela de Opera del Teatro Colón, y a la terminación de los mismos ingresó en el propio teatro como artista permanente. Durante las últimas quince temporadas ha figurado su nombre en importantes repartos al lado de las figuras más destacadas como María Callas, Mario del Mónaco, Birgit Nilsson, Victoria de los Angeles, Montserrat Caballé, Tito Gobbi y Renata Tebaldi. También ha actuado con los grandes maestros Leitner, Scherchen, Martinon y Erede, entre otros. Al margen de la ópera es un destacado intérprete de «Lied» y de oratorio. Ha cantado en las óperas de Berlín, Viena, Milán, en el Festival de Glyndebourne y en los principales teatros de Europa.

Tiene numerosas grabaciones, entre las que figura «La vida breve», con Victoria de los Angeles, y «Los maestros cantores».

ORFEÓ CATALÁ

DIRECTOR: *LUIS MARÍA MILLET*

SUBDIRECTOR: *ADOLFO CABANÉ*

SOPRANOS I

Mercedes Arboler
Francisca Astiz
Angeles Bellod
Josefina Camp
M.ª Teresa Camp
Nuria Cardona
M.ª Teresa Casals
María Luisa Gabarnet
Montserrat Galí
María Carmen Giné
Ana María Guardia
Isabel Loras
María Lluch
María Teresa López
Mercedes Mañé
Pilar Marco
María Mestre
María Angeles Miró
Laura Núñez
Concepción Ríus
María Rosa Valls
Carmen Verdaguer

SOPRANOS II

Montserrat Albadalejo
Carmen Badía
María Mercedes Berenguer
María Teresa Bial
Rosa Comas
Ana María del Rey
Isabel Derch
Isabel Elías
María Teresa Fernández
Carmen Graell
Francisca Jaurés
Montserrat Jávega
Dolores Marbá
Concepción Marlés
Leonor Pascual
Juana Poblador
Teresa Posiello
Concepción Rueda
Teresa Saló
Elvira Valle
María Dolores Cano

CONTRALTOS I

Concepción Cabero
Joaquina Calvo
María Rosa Figueras
Montserrat Intente
Montserrat Moragues
Montserrat Micó
María Dolores Morató
Asunción Pastells
María Pons
María Dolores Roig
Mercedes Saló
Nuria Solá
Gema Vallés
Nuria Valls
Antonia Valls
Marta Vinyals
Carmen Giménez
Gema Agell

CONTRALTOS II

Nuria Agell
Montserrat Bargalló
Concepción Botey
María Pilar Cartañá
Carmen Cugat
Victoria Estrada
Montserrat Ginesta
María Llonch
Magdalena Mas
Montserrat Molas
Carmen Pedrola
Ana Pi
Amanda Reig
Josefa Roqueta
Mercedes Sala
Nuria Vilá

TENORES I

José Artola
José Bou
Pedro Font
Román Guardiet
José María Llavería
José María Martínez
Diego Molina
Enrique Nin
Cayetano Renom
Juan Salsas
José María Torrentbó

TENORES II

Joaquín Badía
José Cabré
José María Enrech
Miguel Forch
Juan Golobardes
Ricardo Palarea
Mateo Piguillem
Emilio Planas
Ramón Praderas
Felipe Rueda
Ramón Sans
Narciso Tristán
Enrique Sirarols
Alfredo Corman
Rafael Segura
Amadeo Cartañá
José María Prat
José Serramelera

BARITONOS

José Ametller
Francisco Boix
José Celades
José Dalfó
José Derch
José María García Estragués
José Garrigós
Juan Marca
Ramón Montseny
Jorge Odena
Jaime Nadal
Emilio Ros
Javier Rueda
Jorge Salvat
Joaquín Silvestre
Francisco Torelló
Pedro Serramelera

BAJOS

Sebastián Alvarez
José Badell
José Bonilla
Miguel Costabella
Enrique Enrech
Miguel Galitó
Vicente García
José María Nuix
José María Palau
Pedro Palau
Antonio Tolosa
José María Valls
Ramón Ventura
Marcelino Vicente
Vicente Vilá

ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

DIRECTOR:

RAFAEL FRÜHBECK DE BURGOS

SECRETARIO TÉCNICO: *JOSÉ DE ANDRÉS GÓMEZ*

INSPECTOR: *JOSÉ CHENOLL HERNÁNDEZ*

VIOLINES PRIMEROS
Luis Antón Sáez de la Maleta
Jesús Fernández Lorenzo
Jesús Cuervo Pérez
Pedro León Medina
Enrique García Marco
Rafael Periáñez Hernández
Pablo Ballesteros Cid
Wladimiro Martín Díaz
Hortuño López Ezpeleta
Francisco Romo Campuzano
Albina Madinabeitia Arízaga
Gregorio Álvarez Blanco
Roberto Cuesta Jamar
Gregorio Cruz Sesma
Fernando Espinar Rodríguez
Justo Carmena Carmena

VIOLINES SEGUNDOS
José Fernández García
Eduardo Hernández Asiaín
Javier Goicoechea Goñi
Luis Cañete Martínez
Josefina Ribera Sanchís
Manuel Morillo Romero
Miguel Gutiérrez Alústiza
Miguel Natividad Aramburu
Luis Alonso Rivas
José María Valverde Sepúlveda
Jesús Martínez Cela
Tomás Degeneffe Sánchez
Daniel Antón Cazorla
Josefina González García
Lorenzo Antón Rodríguez
Luis García Falero

VIOLAS
Pedro Meroño Ruiz
Antonio Arias-Gago Mariño
Francisco Cruz Sesma
Argimiro Pérez Cobas
José Martín Hernández
Victoriano Martín Pastor
Tomás González Álvarez
Narciso Iglesias Alonso
Pilar Westermeier de la Paz
José de la Fuente Martínez
Aurelio Escudero Freire
Jorge Dorrego Robledo

VIOLONCHELOS
Pedro Corostola Picabea
Enrique Bullich Casadellá
Carlos Baena Torres
Alvaro Quintanilla Kyburz
Antonio Campos Martínez
Vicente Ceballos Gómez
Vicente Hernández García
Belén Aguirre Fernández
Vicente Espinosa Carrero
Juan Gibert Vidal
Rafael Catalán Barajas

CONTRABAJOS
Vicente Espinosa Rodenes
César Ferrer Sempere
Francisco Rodríguez Dasí
Carlos Casasnovas Torio
Máximo Fariña Hernández
Eladio Piñero Sánchez
José Arbizu Ciganda
Mariano Clemente Serrano

ARPAS
M.ª del Carmen Alvira Sánchez
Ángeles Domínguez García

FLAUTAS
Francisco Maganto López
Andrés Carreres López
Arturo de los Santos Tubino
Manuel Gutiérrez López

OBOES
Servando Serrano Espinosa
Salvador Tudela Cortés
José Vayá Prats
Angel Beriaín Garrido

CLARINETES
Vicente Peñarrocha Agustí
José Cifuentes Alcántara
Leocadio Parras Collados
Modesto Escribano Fernández

FAGOTES
Manuel Alonso Martínez
Francisco Vialcanet Cerverón
Natalio Calero Altares
Ernesto Pérez Romo

TROMPAS
Miguel Angel Colmenero Garrido
Francisco Burguera Muñoz
Marcelo Sánchez Herrero
Salvador Norte Villar
Francisco Martínez Lacabe
Miguel Torres Castellano

TROMPETAS
Vicente Lillo Cánovas
Tomás Palomino García
José María Ortí Soriano
Julio del Solar López

TROMBONES
José Chenoll Hernández
Julio Pérez Madurga
Leopoldo Cuesta García

TUBA
Miguel Navarro Carbonell

TIMBALES Y PERCUSIÓN
Pedro Puerto González
José María Martín Porrás
Julio Magro Domínguez
Luis Vicente Sánchez-Beato

PIANO
Francisco Corostola Picabea

ARCHIVERO-COPISTA
Baldomero Castelló Plaja

AVISADOR
Mariano Clemente Uriel

PROXIMOS CONCIERTOS

Días 26, 27 y 28 de marzo

Mendelssohn	Tercera Sinfonía «Escocesa»
Beethoven	Cuarto concierto en sol mayor (para piano y orquesta)
Strawinsky	El pájaro de fuego
Solista:	Stephen Bishop
Director:	Erich Leinsdorf

Días 2, 3 y 4 de abril

J. S. Bach	La Pasión de Nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo
Coros:	Orfeón Donostiarra y Escolanía de Nuestra Señora del Recuerdo (PP. Jesuitas)
Solistas:	Ileana Cotrubas, soprano; Norma Procter, contralto; Louis Devos, tenor (Evangelista); Jacob Stämpfli, barítono (Jesús); Bruce Brewer, tenor (arias); Siegmund Nimsgern, bajo (arias)
Director:	Frühbeck de Burgos

Días 16, 17 y 18 de abril

Mahler	Séptima Sinfonía
Grieg	Concierto en la menor (para piano y orquesta)
Solista:	Radu Lupu
Director:	Dean Dixon

DIRECCIÓN GENERAL DE BELLAS ARTES
DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA